

Villers-Cotterêts, 26 août 2026

Page 62, *maison particulière*. Jovanka Sotolova demande s'il faut entendre ici l'adjectif « particulier » comme synonyme de « spécial » ou s'il s'agit plutôt d'une maison individuelle. JPT explique que « maison particulière » désigne généralement une habitation privée appartenant à un particulier, par opposition aux logements collectifs ou aux bâtiments publics.

Page 68, *PMU*. Magali Sequera se demande comment il faut traduire « bar-café PMU ». JPT explique que PMU, ce sont les initiales de Paris Mutuel Urbain, et laisse le choix aux traducteurs de garder la mention PMU ou de la supprimer après avoir traduit « bar-café » dans leurs langues respectives. De toute manière, la phrase suivante explique de quoi il s'agit : « où se trouvait un guichet pour enregistrer les paris hippiques ».

Page 75, *avant-courrières*. Magali Sequera demande si « avant-courrière » est synonyme de « avant-coureur » au féminin. JPT explique que « avant-courrière » est le féminin d'« avant-courrier ». Avant-courrier, ière : substantif et adjectif, personne ou fait qui précède et qui annonce quelque chose. (CNRTL). Il rappelle le titre du livre d'Erwin Panofsky : *La Renaissance et ses avant-courriers dans l'art d'Occident*. Magali Sequera précise que le livre de Panofsky a été traduit en espagnol par *El Renacimiento y renacimientos en el arte occidental*. Elle propose de traduire par l'équivalent de « précurseur » au féminin.

Page 76, *colinette*. JPT précise qu'il s'agit, selon le Littré, d'« une sorte de bonnet que les femmes portaient autrefois en déshabillé » ou d'« une coiffe de nuit que portaient autrefois les femmes » (CNRTL).

Page 108, *table de tournoi*. Michiaki Tanimoto demande ce qu'est une « table de tournoi ». JPT répond qu'il s'agit d'une table sur laquelle ont été déposés un échiquier et une pendule d'échecs. Pendant les tournois d'échecs, on a parfois des vues vertigineuses de salles remplies de « tables de tournoi ».

